

Инвективная лексика в испанском кинодиалоге: проблемы перевода

Научный руководитель – Ушаков Сергей Геннадьевич

Герасимова Дарья Константиновна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: darigerks@gmail.com

Кино - аудио-визуальное искусство, обладающее своим собственным сложным языком. Собственно текст является лишь одной из множества его составляющих. Киноперевод неизменно вызывает интерес и полемику среди специалистов, кинокритиков, рядовых зрителей и переводчиков-практиков.

Перевод художественных фильмов - особый вид художественного перевода, целью которого является «осуществление полноценной межъязыковой эстетической коммуникации путем интерпретации исходного текста, реализованной в новом тексте на другом языке» [2]. Следовательно, в переводе кино можно отметить два ряда особенностей. Во-первых, особенности, обусловленные самим языком кино, и, во-вторых, необходимость соблюдать критерии художественного перевода.

Для того, чтобы сделать хороший перевод, необходимо не только рассказать, о чем говорится в оригинале фильма, передать его смысл, но и отразить особую манеру режиссера (его стиль). А для этого недостаточно знать (даже очень хорошо) другой язык, мало обычного грамотного владения родным языком и приёмами художественного перевода - необходимо знание языка оригинала во всех его тонкостях [1].

В современном испанском языке существует стремление к снижению литературной нормы языка, что находит свое отражение во всех сферах общественной жизни и непосредственно в современной культуре Испании. Во время просмотра испанского кинофильма мы сталкиваемся со многими примерами иронии, инвективной и жаргонной лексики. С переводческой точки зрения, перед нами встаёт вопрос: как же перевести данный стилистический приём так, чтобы перевод передавал весь смысл, заключающийся в оригинале?

Наиболее сложным и мало изученным в контексте теории перевода пластом лексики испанского языка является стилистический пласт сниженной, так называемой инвективной лексики. Далеко не всегда переводы на русский язык сниженной лексики испанского языка в кинодиалогах можно считать адекватными. Зачастую переводчики занижают степень экспрессии переводимых лексических единиц, а иногда и грубо искажают содержание оригинала, что объясняется незнанием жаргонной лексики, сленга или некоторых значений многозначных инвектив.

Искусство донести до зрителя то, что хотел сказать и имел в виду автор, заключается теперь не только в умении передать текст без нарушения узуальных норм переводящего языка, но и при максимальном отражении культурных особенностей языка оригинала.

При переводе кинодиалога при помощи субтитров переводчик часто прибегает к упущению именно сниженного пласта лексики для сокращения текста перевода или замене ее на более простые и удобные для переводчика способы передачи информации. Зачастую подобное происходит в связи с необходимостью соблюдения закона 101-ФЗ от 05.05.2014, вступившего в силу 1 июля 2014 года и внесшего ряд изменений в 53-ФЗ о государственном языке РФ. Согласно нововведениям, в русском языке при использовании его в качестве государственного не разрешается применение слов, выражений (включая нецензурную

брань), которые не соответствуют литературным нормам [3]. Замена в переводе экспрессивно окрашенных единиц и словосочетаний и утрата в переводе игры слов, как следствие, лишают речь персонажей образности и живости, детали, которые могут обнаружить разницу восприятия и разрушить коммуникацию, опускаются.

В настоящее время многие переводчики осознали необходимость максимальной приближенности перевода кино к языку оригинала и на этой почве в переводах появляются бранная лексика, жаргоны и даже лексика табу. Инвективная лексика вместе со всем своим семантическим богатством и с большой эмоциональной силой идеален для передачи человеком своих чувств, мыслей и переживаний во многих ситуациях.

Зачастую, точный перевод такой лексики в речи кино-персонажей современного испанского языка не желателен, так как изобилует реалиями, которые свойственны одному языку и которые могут оказаться малопонятными русскоязычной публике. Стоит заметить, что степень соотносимости экспрессии иноязычной и родной лексики представляет собой в настоящее время довольно сложный вопрос ввиду проблемы перевода подобных лексических единиц переводчиками иноязычной литературы, кино и пр. Зачастую переводчики, учитывая подобное несоответствие степени экспрессии, дают перевод менее экспрессивными эквивалентами русского языка. Для того чтобы давать текст ненормативной лексикой необходимо обладать высоким уровнем внутренней культуры, а иначе перевод превратится в эпатажный набор матерной лексики. Поэтому переводчик должен смоделировать речь персонажа таким образом, чтобы она не потеряла свою художественную достоверность, сохранила ту самую эмоциональную функцию, которую вложил в нее автор. Для этого переводчик должен хорошо знать ненормативную лексику обоих языков, участвующую в переводе, и уметь соотносить ее признаки.

Владея приемами семантического словообразования и будучи знаком со стилистическими и функциональными особенностями сленга и жаргона, переводчик может употреблять слова - эквиваленты, подобные реально существующим в языке перевода и одновременно понятные зрителю, а также удовлетворяющие условиям заданным текстом оригинала и не противоречащие условиям страны заказчика. Избегая утраты какого-либо стилистического или смыслового элемента, переводчик заменяет его с помощью сниженной лексики, применяя, таким образом способ компенсации.

Итак, переводчик должен точно установить для себя стиль автора произведения, систему его образов. Только в случае правильного выбора способа перевода, основываясь на детальном анализе стилистических приемов автора в сопоставлении с возможными приемами в языке перевода, переводчик может наиболее точно передать ту степень воздействия, которую испытывает носитель языка при просмотре фильма в оригинале. Только в этом случае можно говорить о качественном переводе.

Источники и литература

- 1) Балахонова Л.И. Диалектные слова в художественной литературе // Литературный язык и народная речь. Сборник. Пермь, 1986, 88-97 с.
- 2) Оболенская Ю.Л. Диалог культур и диалектика перевода. Судьбы произведений русских писателей XIX века в Испании и Латинской Америке. М., 1998, 311 с.
- 3) http://nsovetnik.ru/zaprety_i_ogranicheniya/kakie_ogranicheniya_nakladyvaet_zakon_o_zaprete_mata/